



DE LA COUR DE LOUIS XIV À SHIPPAGAN !

Chants traditionnels acadiens et airs de cour du XVII^e siècle

Suzie LeBlanc soprano | **Marie Nadeau-Tremblay** violon baroque
Vincent Lauzer flûte à bec | **Sylvain Bergeron** archiluth et guitare baroque

DE LA COUR DE LOUIS XIV À SHIPPAGAN !

Chants traditionnels acadiens et airs de cour du XVII^e siècle

Suzie LeBlanc soprano ^{1,3,7,9,11-13}, dulcimer³

Ellen Torrie soprano et guitare / *and guitar*¹³

Marie Nadeau-Tremblay violon baroque / *baroque violin* ^{1-4,6-7,9}

Vincent Lauzer flûte à bec / *recorder* ^{1,3-7,9-10,12-13}

Sylvain Bergeron archiluth / *archlute* ^{1,4,5,7-9,11-12} et guitare baroque / *and baroque guitar* ^{2,3,6}

Arrangements

Suzie LeBlanc³

Marie Nadeau-Tremblay^{2,9}

Vincent Lauzer^{3,9}

Sylvain Bergeron^{2,3,5,6,9}

Vishten¹³

- | | | |
|-----|--|--------|
| | Jean-Baptiste de Bousset (1662-1725) | |
| | Michel Blavet (1700 - 1768) | |
| 1. | Pourquoi doux rossignol ? | [4:10] |
| | Traditionnel | |
| 2. | Chanson des amants | [2:27] |
| | Traditionnel | |
| 3. | Rossignolet sauvage | [4:06] |
| | Michel Lambert (1610-1696) | |
| 4. | Ma bergère | [3:31] |
| | Traditionnel | |
| 5. | Le berger | [6:46] |
| | Louis-Claude Daquin (1694-1772) / traditionnel | |
| 6. | Le coucou / Le matou | [4:45] |
| | Michel Lambert | |
| 7. | Jugez de ma douleur | [8:24] |
| | Robert de Visée (1650-1725) | |
| 8. | Prélude, sarabande et gigue en sol mineur | [4:40] |
| | Traditionnel | |
| 9. | Le coq et la poule | [2:43] |
| | Jacques-Martin Hotteterre (1673-1763) | |
| 10. | Je suis aimé de celle que j'adore (Air de M. Lambert) | [4:25] |
| | Honoré d'Ambruis (16..-17..?) | |
| 11. | Pour charmer les ennuis | [7:36] |
| | Robert de Visée / Michel Lambert | |
| 12. | Chaconne en sol majeur / Goûtons un doux repos | [5:38] |
| | Traditionnel | |
| 13. | Le matou | [4:14] |

Ma curiosité et mon intérêt pour les chants traditionnels acadiens remontent à une vingtaine d'années déjà. Depuis, j'ai enregistré trois albums de chansons acadiennes signés ATMA Classique (2004, 2007 et 2014). Le plus récent, *La Veillée de Noël - De la France à l'Acadie*, présente des pièces tirées d'un recueil de chanson française que mon cousin Pius LeBlanc a trouvé chez le pâtissier du village, à Memramcook (N.-B.), là où a grandi mon père. Ce sont ces chants de Noël de différentes parties de la France – que la mère de Pius chantait – qui m'ont inspiré l'idée de cet album, où les airs de cour français et les chants acadiens se côtoient.

Il ne fait aucun doute que la plupart des chants traditionnels d'Acadie sont issus de différentes régions de la France; on peut souvent même en retrouver l'origine. Les chansons sont aussi nomades que les hommes : elles n'ont point de frontières ! Les paroles, tout comme les mélodies, se transforment souvent au fil des voyages. La chanson d'origine française *L'alouette et le pinson*, par exemple, est devenue *L'alouette et le poisson* en Acadie parce qu'on n'y connaissait pas les pinsons. Les versions variaient également, non seulement d'une région acadienne à l'autre, mais aussi d'un interprète à l'autre, car chacun y mettait du sien.

C'est d'ailleurs ce que je fais sur cet enregistrement en juxtaposant des chants acadiens anciens à des airs de cour français du XVII^e siècle. Bien que les partitions d'œuvres religieuses anciennes soient en Nouvelle-France plus populaires que les airs et les cantates, il est tout à fait possible que des airs de cour connus aient traversé l'océan avec les musiciens et les nobles qui sont venus s'y installer. On sait aujourd'hui que la noblesse française qui s'est établie au Québec au XVII^e siècle voulait y reproduire les splendeurs de Versailles; il ne serait donc pas étonnant que certains de ces airs de cour aient atteint les rives de Shippagan...

Les chansons de Shippagan qui figurent sur cet enregistrement ont été recueillies par le docteur Joseph Dominique Gauthier entre 1950 et 1957 et publiées par les Presses de l'Université Laval en 1975. C'est après avoir reçu la visite de deux folkloristes de l'Université Laval – Félix-Antoine Savard et Luc Lacourcière – en 1950 que le docteur Gauthier, qui était médecin à Shippagan, entreprit lui-même sa propre quête de chansons. Il disait qu'aller chercher des chansons et des contes chez ses informateurs était la meilleure façon de pratiquer la gériatrie! Bon nombre de ces chansons sont

ornées de mélismes qui s'apparentent à l'ornementation baroque française, ce qui dénote la présence de certains archaïsmes dans cette région isolée du nord-est du Nouveau-Brunswick. Pour ce projet, nous avons choisi des textes allant du sérieux au comique qui reprennent des thèmes champêtres populaires d'airs de cour du XVII^e siècle.

Je tiens à remercier les musiciens du groupe Vishtèn pour leur arrangement de la chanson *Le matou*, qui termine cet album. Je suis tombée sous le charme de leur version – une version bien différente de celle de Dominique Gauthier ! – grâce aux joyeuses turluterles ajoutées par Emmanuelle et Pastelle LeBlanc.

Après l'installation de Louis XIV et de sa cour en 1682, Versailles devient un carrefour musical inégalé. On y trouve entre autres le flûtiste de la cour Jacques Hotteterre, le guitariste Robert de Visée, qui enseigne au roi, et l'un des compositeurs d'airs de cour les plus célèbres, Michel Lambert.

L'air de cour, un art subtil inspiré du chant italien, jouera un rôle prépondérant dans l'évolution de la chanson française. Il apparaît vers la fin du XVI^e siècle, pour voix seule ou pour plusieurs voix, et s'impose peu à peu comme un art virtuose pour solistes avec accompagnement de luth ou de théorbe. Les chanteurs et compositeurs du XVII^e siècle tels Pierre de Nyert, Bénigne de Bacilly et Michel Lambert vont explorer davantage cette virtuosité et écrire des doubles d'un grand raffinement, notés avec une précision impressionnante, comme ceux que l'on trouve dans l'air d'Honoré D'Ambrays *Pour charmer les ennuis que je souffre en ayant*.

Dans les airs *Ma bergère est tendre et légère* et *Jugez de ma douleur* de Michel Lambert, publiés par Christophe Ballard en 1689, les doubles sont remplacés par des ritournelles instrumentales. En effet, l'opéra français étant en plein essor depuis l'arrivée de Lully, Lambert se voit contraint d'écrire des variations plus mélodiques et plus harmoniques pour plaire à un public qui se laisse désormais toucher plus volontiers par un art sans détour.

Suzie LeBlanc

* La prononciation du français utilisée dans les airs de cour a été restituée à partir du traité *L'art de bien chanter*, de Bénigne de Bacilly.

My curiosity and interest in traditional Acadian songs began some twenty years ago. I have since recorded three albums of Acadian songs with ATMA Classique (2004, 2007 and 2014). The most recent, *La Veillée de Noël – De la France à l'Acadie*, features pieces from a collection of French Christmas songs that my cousin Pius LeBlanc found in the local bakery in Memramcook, New Brunswick, my father's hometown. These songs from different parts of France, which Pius's mother used to sing, were the inspiration for this album, a juxtaposition of French *airs de cour* and Acadian songs.

There is no doubt that the majority of traditional Acadian songs come from France; their origins can even be traced back to the various regions. Songs, just like peoples, are nomadic: they have no borders! The lyrics, like the melodies, often change as they travel. For example, the original French song *L'alouette et le pinson* became *L'alouette et le poisson* upon its arrival in Acadia—since the finch ("pinson"), not indigenous to Acadia, was then unknown in the region. Versions also varied, not only from one Acadian region to another, but also from one performer to another, with each artist giving their own special touch.

This is what I'm doing on this album by combining early Acadian songs with 17th-century French *airs de cour*. Although early sacred works were more popular than arias and cantatas in New France, these common *airs de cour* may very well have crossed the Atlantic stowed in the baggage of musicians and noblemen who came as settlers. It is well known that the French nobility who had settled in Quebec in the 17th century wanted to reproduce the glories of Versailles, and some of these *airs de cour* could have reached the shores of Shippagan.

The Acadian songs from Shippagan featured on this album were collected by Doctor Joseph Dominique Gauthier between 1950 and 1957 and published by the Presses de l'Université Laval in 1975. After receiving the visit of two folklorists from Laval University in 1950—Félix-Antoine Savard and Luc Lacourcière—Doctor Gauthier, then a physician in Shippagan, embarked on his own quest to find songs. He said that getting songs and stories from his informants was the best way to do geriatrics! Many of the songs contain melisma similar to those used in French baroque ornamentation, which reveals the presence of certain archaisms in this isolated region of northeastern New Brunswick. For this project, we have chosen texts that range from the serious to the comical and that use popular pastoral themes from 17th-century *airs de cour*.

I would like to thank Vishtën for their arrangement of the song *Le matou* ("The Tomcat"), which I have chosen to end this album. With the joyful lilt by Emmanuelle and Pastelle LeBlanc, their version—very different from Dominique Gauthier's—left me enchanted from the first time I heard it!

After Louis XIV established his court in Versailles in 1682, it became an unrivalled musical hub. Among the many celebrated artists to be there were court flautist Jacques Hotteterre, guitarist Robert de Visée, who instructed the King, and one of the most famous composers of *airs de cour*, Michel Lambert.

The *air de cour*, a subtle art form inspired by Italian song, played a major role in the evolution of French song. It appeared in the late 16th century, for solo or multiple voices, and gradually became an acclaimed form of art for virtuoso soloists accompanied by the lute or theorbo. Seventeenth-century singers and composers such as Pierre de Nyert, Bénigne de Bacilly and Michel Lambert took this virtuosity further and wrote highly elegant and refined *doubles* notated with astonishing precision, such as those found in Honoré D'Ambruys's *Pour charmer les ennuis que je souffre en aymant*.

In Michel Lambert's *Ma bergère est tendre et légère* and *Jugez de ma douleur*, published by Christophe Ballard in 1689, the *doubles* are replaced by instrumental ritornelli. With French opera flourishing after the arrival of Lully, Lambert felt a compelling need to write more melodic and harmonic variations to please an audience who had grown accustomed to Lully's more straightforward style.

Suzie LeBlanc

Translated by Traductions Crescendo

*The French pronunciation used in the *airs de cour* was adapted based on the treatise *L'art de bien chanter* by Bénigne de Bacilly.



SUZIE LEBLANC

soprano

Artiste de renommée internationale, Suzie LeBlanc s'est taillé un profil unique. Sa carrière de soprano lui fait parcourir le monde en récital, à l'opéra et en musique de chambre. Elle joue également le rôle-titre dans le film *Lost Song* de Rodrigue Jean, qui se mérite un prix au Festival International de Film de Toronto.

De 1987 à 1999 elle habite en Europe et se produit sur les grandes scènes baroques avec des ensembles renommés. En l'an 2000, elle rentre au Canada, incarne le rôle de Poppea à l'Opéra de Montréal sous la direction de Yannick Nézet-Séguin et enregistre avec celui-ci des lieder de Mozart. Sa curiosité l'amène à élargir son répertoire avec

de la musique contemporaine et les chants traditionnels de son Acadie natale. En 2011, elle produit l'album « I am in need of music » sur des poèmes de Elizabeth Bishop, qui reçoit le prix du meilleur album classique de l'East Coast Music Association en 2014.

La soprano est souvent acclamée pour ses projets éclectiques dont le plus récent est *Mouvance* : un spectacle qui parle de déracinement et de migrations sur des textes de poètes acadiens mis en musique par le compositeur Jérôme Blais.

Récipiendaire de l'Ordre du Canada en 2015 et du prix Éloïze pour l'artiste de l'année s'étant le plus illustré à l'extérieur de l'Acadie (2020), Suzie est maintenant la directrice artistique et générale de Early Music Vancouver depuis 2021, où elle explore avec joie la côte ouest du Canada.

Suzie LeBlanc, C.M., has carved out one of the most unique profiles of any Canadian soprano. Her performing career in early music includes not only recitals and performances with orchestras, opera companies, traditional and new music ensembles, but she was widely acclaimed as the protagonist in Rodrigue Jean's film Lost Song at the Toronto International Film Festival.

Residing in Europe between 1987 and 1999, she performed in main stages and festivals performing with leading ensembles. She returned to Canada in the year 2000 to perform the role of Poppea with Yannick Nezet-Seguin at the Montreal Opera and together, they record an album of Mozart lieder. Her curiosity for new vistas led her to expand her repertoire to a full range of classical and contemporary music, as well as traditional songs from her Acadian homeland. In 2011, she commissioned eleven Canadian compositions to set the poetry of Pulitzer-Prize recipient Elizabeth Bishop and recorded them on the album "I am in need of music" which won an ECMA for Best Classical Recording.

Moved by the migrations and upheavals of her Acadian ancestors, she co-created a multimedia performance with composer Jérôme Blais: "mouvance" which unites the words of contemporary Acadian poets to Blais's original music. The pivotal project reunited several of Suzie's passions: research, history, literature and music.

Suzie LeBlanc is a recipient of the Order of Canada (2015) and of a Prix Éloïze (2020) for her artistic contributions. She took up the position of Artistic and Executive director of Early Music Vancouver (EMV) in January 2021 and is enjoying discovering the West Coast of Canada.



© Éléonore Desrochers Beaujourn

MARIE NADEAU-TREMBLAY

violon baroque / *Baroque violin*

Au cours de sa dernière session de baccalauréat en interprétation au violon à l'Université McGill, Marie Nadeau-Tremblay décide d'explorer le monde de la musique baroque en se joignant à l'Orchestre baroque de cette université. C'est le coup de foudre ! Elle décide de se plonger corps et âme dans cet univers musical qui la transporte par sa beauté et qui lui offre un mode d'expression accordé à sa sensibilité. Elle obtient d'abord une licence, puis une maîtrise en musique ancienne. Récipiendiaire de nombreux prix et bourses de l'Université McGill, dont le prestigieux prix Mary McLaughlin qu'elle obtient quatre années de suite, Marie Nadeau-Tremblay se voit attribuer une bourse de

l'organisation Early Music America en 2017. Plus récemment, en 2019, elle figure quatre fois au tableau d'honneur du Concours international de musique ancienne Mathieu Duguay : premier prix, prix du public, prix Festival Montréal Baroque et prix Été musical de Barachois. Nommée Révélation Classique Radio Canada 2021-2022, Marie est aussi récipiendaire du prix Choquette Symcox des Jeunesses Musicales du Canada. Son album *La Peste* (2020) figure au palmarès des 20 meilleurs albums classiques de 2020 par la CBC et est nommé aux prix Juno 2021. Un album pour violon solo, *Préludes et Solitudes*, est paru sous étiquette ATMA Classique à l'automne 2021.

*During the final session of her undergraduate degree in violin performance at McGill University, Marie Nadeau-Tremblay decided to try her hand at the Baroque. She joined the university's Baroque orchestra and fell head over heels in love! Transported by the beauty of this music– and finding resonance with its mode of expression– she decided to plunge headfirst into the Baroque world. After obtaining a Licentiate Degree, she pursued further studies, receiving a Master's Degree in Early Music Performance. After being awarded numerous prizes and scholarships at McGill – including the prestigious Mary McLaughlin prize, which she won four years in a row – Marie Nadeau-Tremblay received an Early Music America grant in 2017. More recently, in 2019, she swept the honor roll of the Concours de musique ancienne Mathieu Duguay with an unprecedented four awards: First Prize, the People's Choice Award, the Festival Montréal Baroque Prize, and the Été musical de Barachois Prize. Named "Révélation Classique Radio Canada 2021-2022", Marie is also awarded the Choquette Symcox prize by the Jeunesses Musicales du Canada this year. Her album *La Peste* (2020) was named one of the 20 best classical albums of 2020 by the CBC and was nominated for a Juno Award. Her first solo album, *Préludes et Solitudes*, was released in October 2021.*



VINCENT LAUZER

flûte à bec / recorder

Nommé Révélation Radio-Canada 2013-2014 et Découverte de l'année au Gala des Prix Opus 2012, le flûtiste à bec Vincent Lauzer est diplômé de l'Université McGill où il étudie avec Matthias Maute. Il est le directeur artistique du Festival international de musique baroque de Lamèque, au Nouveau-Brunswick. Son enregistrement des concertos de Vivaldi avec Arion Orchestre Baroque s'est mérité, en octobre 2018, un Diapason d'or décerné par le célèbre magazine français *Diapason*.

Lauréat de nombreux premiers prix lors de concours nationaux et internationaux, il se mérite la prestigieuse bourse de carrière Fernand-Lindsay 2015 remise par la Fondation

Père Lindsay à un jeune musicien pour le développement d'une carrière internationale. On lui décerne le prix Béatrice-Kennedy-Bourbeau lors du Prix d'Europe 2015. En 2012, il remporte le premier prix du Tremplin (Concours de musique du Canada) ainsi que le « Career Development Award » du Women's Musical Club of Toronto. Il est le lauréat du Premier prix et du Prix du public au Concours International de flûte à bec de Montréal 2009.

Vincent fait partie des ensembles Flûte Alors ! et Les Songes, deux ensembles de la relève montréalaise en musique ancienne, avec lesquels il a la chance de se produire dans le cadre de plusieurs tournées au Canada. Il se produit comme soliste avec Arion Orchestre Baroque, La Bande Montréal Baroque, l'Orchestre symphonique de Montréal, le Pacific Baroque Orchestra et les Violons du Roy. Il joue dans plusieurs séries et festivals d'envergure au Canada et aux États-Unis, de même qu'au Mexique, en France, en Allemagne, en Espagne et en Belgique.

Révélation Radio-Canada 2013-2014 and Breakthrough Artist of the Year (2012 Opus Awards), recorder player Vincent Lauzer graduated from McGill University where he studied with Matthias Maute. He is the artistic director of the Lamèque International Baroque Music Festival in New-Brunswick. In October 2018, his recording of Vivaldi's concertos with Arion Baroque Orchestra was awarded a Diapason d'Or by the famous French magazine Diapason.

Winner of several prizes in national and international competitions, he has been awarded the Fernand Lindsay Career Award, a scholarship given to a young promising Canadian musician for the development of an international career. Vincent received the Béatrice-Kennedy-Bourbeau Award at the Prix d'Europe 2015. In 2012, he won the First Prize at the Stepping Stone of the Canadian Music Competition and the Career Development Award from the Women's Musical Club of Toronto. In 2009, he was awarded the First Prize and the Audience Appreciation Prize in the Montreal International Recorder Competition.

Vincent is a member of Flûte Alors ! and Les Songes, two ensembles with whom he has toured extensively in Canada. Vincent regularly performs as a soloist with Arion Baroque Orchestra, La Bande Montréal Baroque, the Montreal Symphony Orchestra, the Pacific Baroque Orchestra, and Les Violons du Roy. He has played in various series and festivals in Canada and in the United States as well as in Mexico, France, Germany, Spain and Belgium.



SYLVAIN BERGERON

archiluth et guitare baroque / *archilute and Baroque guitar*

Considéré comme « un musicien suprêmement raffiné, élégant et plein d'intelligence » (*Ottawa Citizen*), Sylvain Bergeron est un maître du luth et de la famille des instruments à cordes pincées, dont le théorbe, l'archiluth et la guitare baroque. Il est très en demande sur la scène musicale nord-américaine à titre de soliste et de continuiste.

Pionnier de la musique ancienne au Canada, il a fortement aidé à établir le luth en tant qu'instrument pouvant aspirer au plus haut niveau de professionnalisme. Son travail a confirmé l'importance des instruments à cordes pincées et contribué à valider leur place au sein des ensembles et orchestres baroques au Canada.

Sylvain Bergeron a participé à près de 90 enregistrements, dont plusieurs se sont distingués par divers prix et récompenses. Son plus récent disque soliste, *Le Livre de luth de Giuseppe Antonio Doni*, publié par ATMA Classique en 2015, a été largement salué pour sa « solide technique du luth combinée à une intelligence musicale hors du commun et à un phrasé impeccable » (*The WholeNote*), tandis que le magazine *Goldberg* qualifiait son jeu d'empreint à la fois d'une grande vitalité rythmique, de délicatesse et de nuance ».

Cofondateur et codirecteur musical de La Nef, M. Bergeron a dirigé plusieurs productions primées de cet ensemble montréalais depuis 1991. Il enseigne le luth à l'Université McGill et à l'Université de Montréal depuis 1992.

Considered "a supremely refined, elegant and cerebral musician" (Ottawa Citizen), Sylvain Bergeron is a master of the lute and family of early plucked instruments, including the theorbo, archilute and baroque guitar. He is in great demand on the North American music scene as a soloist and continuist. He is one of the pioneers of early music in Canada and has helped establish the lute as a viable instrument at the highest level of professionalism. His work has confirmed the importance of plucked instruments and helped validate their place in Baroque ensembles and orchestras in Canada.

Sylvain Bergeron has participated in nearly 90 recordings, many of which have won prizes and awards. His most recent solo album, Giuseppe Antonio Doni's Lute Book, published by ATMA Classique in 2015, was widely praised for his "strong lute technique combined with outstanding musical intelligence and impeccable phrasing" (The WholeNote), while the magazine Goldberg described his game as "imbued with both great rhythmic vitality, delicacy and nuance".

Co-founder and co-artistic director of La Nef, Mr. Bergeron has directed several awardwinning productions of this Montreal ensemble since 1991. He teaches early plucked instruments, continuo, and Early Music Ensembles at McGill University since 1992.



PAROLES / TEXTS

CHANSONS DE SHIPPAGAN
recueillies par Dominique Gauthier
textes originaux

SONGS FROM SHIPPAGAN
collected by Dominique Gauthier
Translation

1. Pourquoi doux rossignol ?

Pourquoy, doux rossignol, dans ce sombre séjour
M'éveillez-vous avant l'Aurore ?

Venez-vous à mon cœur annoncer le retour
Du charmant objet que j'adore ?

Pourquoy, doux rossignol, dans ce sombre séjour
M'éveillez-vous avant l'Aurore ?

Mais si Climeine, à mon amour trop insensible encore,
Abandonne mon cœur au feu qui le dévore ;
Pourquoy, doux rossignol, dans ce sombre séjour
M'éveillez-vous avant l'Aurore ?

Why, Sweet Nightingale ?

*Sweet nightingale, why in this sombre abode
Do you awaken me before dawn?*

*Have you come to my heart to announce the return
Of the charming object I adore?*

*Sweet nightingale, why in this sombre abode
Do you awaken me before dawn?*

*But if Climeine, indifferent to my love doth remain,
Should give my heart to the passion that consumes it,
Sweet nightingale, why in this sombre abode
Do you awaken me before dawn?*

3. Rossignolet sauvage

Rossignolet du bois, rossignolet sauvage,
Apprends-moi ton langage
Apprends-moi t-à parler
Apprends-moi la manière qu'il faut fair' pour aimer.

La manière pour aimer, je m'en vas te le dire
C'est d'aller voir les filles,
Souvent leur parler
De ieu' faire à connaître de jamais les laisser.

J'ai passé, rapassé souvent devant ta porte
Ta porte était fermée, tes chassiss étoient closés
Tu aimes un autre que moi
Z-oh oui, belle, je le sais bien.

Si j'en aime un autre, ça n'est pas ton affaire
Mais je n'aime ni beau, ni riche
Ni plus charmant que vous
Si l'amour me transporte, galant retirez-vous.

Il est plus temps, la belle, de regretter ces choses
Nos amours sont finies. Il faut se délaïsser.

Wild Nightingale

*Woodland nightingale, wild nightingale,
Teach me the way you speak
Teach me to talk
Teach me the best way to love.*

*I'll tell you how to love:
You must go to your lassie
Speak to her time and again
And let her know you will never leave her side.*

*Many times I've walked by your door,
Your door was shut, your windows closed
You love another than me
Oh how I know, my love, I know you do.*

*If I love another, it's none of your affair
But I love neither handsome nor rich
Nor more charming than you
Should love carry me away, gentleman, be on your way.*

*Fair lassie, it's past time for regrets
Our love has ended. We must let go.*

4. Ma bergère

Ma bergère est tendre et fidelle,
Mais hélas ! son amour n'égalé pas le mien ;
Elle aime son troupeau sa houlette et son chien,
Et je ne sçaurais aimer qu'elle.

5. Le berger

Z'oh ! grand berger, vous qui êtes si volage,
En ce printemps, mon cœur n'a plus d'appâts.
Nous irons plus sous ces sombres feuillages.
Parler d'amour, à l'ombre de ces bois.

Je vous le dis, je vous le dis t-encore,
J'ai des raisons qu'ils m'oblig' de changer.
J'ai déjà fait choix d'une autre bergère,
Vous, Bellerie, fait le choix d'un berger.

Quoi j'ai donc fait qu'aurait pu vous déplaire ?
Pour attirer l'excès de vos rigueurs.
J'ai t'il pas fait toute pour vous satisfaire ?
J'ai t-employé mes peïn' et mes faveurs.

De vos faveurs, Bellerie, je m'en plaît-e
De vos rigueurs, Bellerie, je m'en pleur'.
Je ne veux pas que le monde m'y blesse,
Z-un coeur comme vous n'est pas comme le mien.

Mon coeur n'est pas tel que vous me le dites.
Z-il n'y a que vous qu'a su le charmer.

My Shepherdess

*My shepherdess is loving and faithful,
But alas, her love does not match mine.
She loves her flock, her crook and her dog,
Yet I can love nothing but her.*

The Shepherd

*Oh! Handsome shepherd, you who are so fickle,
This spring, my heart can no longer entice.
No more shall we go under these lush leaves
To talk of love in the shade of these woods.*

*I will tell you time and time again,
My fickleness is not without reason.
I have already chosen another shepherdess,
And you, Bellerie, another shepherd.*

*What may I have done to displease you,
To draw the excess of your rigours?
Have I not done everything to satisfy you?
To you I have dedicated my labours and my favours.*

*With your favours, Bellerie, I am pleased
But your rigours, Bellerie, make me weep.
I don't want to be hurt,
A heart like yours is not like mine.*

*My heart is not as you say
For only you have enraptured it.*

Z'arrêtez donc, n'allez pas donc si vite,
Car me voilà, ici, tout élargée.

Z'élarguez-vous pour moi, j'm'en soucie guère,
Souvenez-vous de quelques de ces jours.
Quand vous étiez sous ces vertes fougères,
Z'un autre amant pratiquait vos amours.

Z-oh ! revenez de grâce, je vous en prie.
Z-oh ! revenez de m'faire la charité.
Si j'ai commis une tendre folie,
Z-en vérité, daignez me pardonner.

Oui, j'ai donc tort, je reconnais ma faute,
Pardonnez-moi tout c'que j'ai mérité.
Je sens t-en moi, z-une douleur extrême,
Unissons-nous avec sincérité.

J'avais juré, sur l'image de ma vie,
De ne jamais aimer aucun amant.
Mais, quand je vous ai vu, mon cœur a pris envie,
J'ai toujours eu peur de fausser mon serment.

Allons-nous-en, suivons nos amourettes,
Z'allons-nous-en, toutes les deux seulement.
Viens t-avec moi, ma beauté toute aimable,
Et cessons ce reproche d'amant.

*Please stop, don't go so fast,
Cause here I am now full of tears.*

*If you shed tears for me, I care not.
Remember some of those days
When you, under these green ferns,
With another practised your love.*

*Oh! Come back, I pray you.
Oh! Come back and show me some pity.
If I have committed a tender folly,
In truth, I beg your forgiveness.*

*Yes, I was wrong, I admit my fault.
Forgive me, I have deserved it all.
I feel within me such pain;
Let's be together again, with sincerity.*

*I had sworn on my very own life
Never to fall in love with a lover
But seeing you awakened my heart's desire,
And my fear of breaking my oath was ever-present.*

*Let's go, let's follow our love,
Let's go away, just the two of us.
Come with me, my loving beauty,
And let's cease this lovers' complaint.*

6. Le matou

Oh ! bonjour don' matou,
Comment vous portez-vous ?
Je me porte assez bien
pour coucher avec vous.
*J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prends garde à tout.*

J'ai entré dans sa chambre
Je l'ai pris par le cou.
Si votre mari arrive,
Où me cacheriez-vous ?
*J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prends garde à tout.*

Voici une cuvette
tu te cacheras dessous.
Quand son mari arrive,
il regarda partout.
*J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prends garde à tout.*

Il dit à sa p'tite femme
« Mais quoi c'qu'il y a dessous ? »
C'est une poule qui couve,
y a deux jours, une semaine.
*J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prends garde à tout.*

Mais quoi ça s'rait, ma femme,
si j'regardais dessous ?
Oh ! non, mon cher mari,
comme nous ne perdrions tout.
*J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prends garde à tout.*

Je vais risquer d'tout perdre,
J'vais regarder dessous.
Il a l'vé la cuvette,
Aperçu le matou.
*J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prends garde à tout.*

The Tomcat

Oh! Hello there, tomcat
How are you doing?
I'm well enough
To sleep with you.
I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.

I went into her room
I took her by the neck.
If your husband arrives,
Where will you hide me?
I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.

Here is a basin
Under which you can hide.
When her husband arrived,
He searched here and there.
I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.

He said to his sweet wife,
"But what's under there?"
It's a brooding hen,
Two days, a week or so.
I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.

But what would it be like, my wife,
If I looked underneath?
Oh, no, my dear husband,
We would lose everything!
I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.

I care not about losing everything,
I'm going to take a look.
He lifted the basin
And saw the tomcat.
I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.

7. Jugez de ma douleur

Jugez de ma douleur en ces tristes adieux,
Vous allez pour jamais abandonner ces lieux,
Et vous me deffendez, cruelle, de vous suivre :
Rien ne peut-il vous arrêter ?
Hélas ! comment pourrais-je vivre ?
Puisqu'il faut enfin vous quitter.

Si les maux que vos yeux m'ont fait longtemps souffrir
Sont des maux si cruels qu'il en faille mourir,
Au moins charmante Iris qu'auprès de vous j'expire,
Quand vous verrez mon triste sort,
Peut-être, hélas ! pourrez-vous dire,
« C'est moy qui te donne la mort ».

9. Le coq et la poule

Écoutez tous, garçons et filles,
La chanson qu'je vais vous chanter :
C'était un coq et une poule
Qui s'sont aimés.
C'est pour vous dir' que l'amour roule
De tous côtés.

Le père Simon, tout en colère,
S'en fut tout droit chez son voisin :
– Votre coq a conquis ma poule,
Je le sais bien.
– Mettez ordre à votre poulette
Pour le certain.

Ascertain My Pain

Ascertain my pain in these sorrowful farewells:
You shall forevermore this place forsake,
And you cruelly forbid me to follow you;
Can nothing keep you here?
Alas, how shall I carry on living?
For hereupon we must depart.

If the pain that your gaze has long inflicted on me
Is so cruel that I must die,
At least, sweet Iris, when at your side I expire,
When you see my sad fate,
Perhaps, alas, you will say,
"It is I who caused your death."

The Rooster and the Hen

Come listen, lads and lassies,
To the song I'm about to sing:
There was a rooster and a hen
That had lain together.
It is to say that love knows
No bounds.

Father Simon, full of ire,
Went straight to the neighbour:
– Your rooster has conquered my hen,
That I know well.
– Put your hen in her place
For good.

La poulette a été mis en cage
Par les ordres du père Simon,
La poulette a été mis en cage
Pour le certain.
C'est d'avoir trop coqué le coq-e
De son voisin.

– Alors il est bon de vous dire
Qu'elle ne veut ni boire ni manger.
Elle a tombé à la renverse
Évanouie.
– Il faut aller chercher le coq-e
Qu'est son ami.

Le coq arrivant à la cage
– Oh ! ma poulette qu'avez-vous donc ?
– Oh ! que j'ai un grand mal de tête.
Un rhume d'estomac.
Je crois qu'si c'est vous qui me soigne
Que j'en mourrai pas.

Le coq a été mis en cage
Par le meilleur des médecins.
Depuis ce temps que la poulette
Ne fait que chanter.
Elle dit qu'c'est la médecine du coq-e
Qui l'a soulagée.

*The hen was locked in a cage
Under Father Simon's orders,
The hen was locked in a cage
For good.
For she had too oft lain
With the neighbour's rooster.*

*– It's important I tell you
She wants neither drink nor food.
She toppled over backwards
And fainted.
– You must go and get the rooster
That is her friend.*

*The rooster, arriving at the cage:
– Oh! My sweet hen, what's the matter?
– Oh! such a headache I have,
A stomach flu.
I think that if you are the one to take care of me,
I will survive.*

*The rooster was locked in the cage
By the best of all doctors.
Since then, the hen
Has done nothing but sing,
Proclaiming that it was the rooster's medicine
That had made her better.*

11. Pour charmer les ennuis

Pour charmer les ennuis que je souffre en aymant
Rossignols je voudrais seulement
Entendre vostre ramage ;
Ah que vos chants sont doux
Touts les autres oyseaux de ce sombre boccage
Ne plaignent point mes maux si tendrement que vous.

Rossignols vous aimez mais l'objet de vos foeux
satisfait vos désirs amoureux
Et rien ne vous est contraire ;
Je languis en aymant
J'adore sans espoir une beauté sévère
Et je sents touts les maux d'un malheureux amant.

12. Goûtons un doux repos

Goûtons un doux repos, cessons d'aymer Sylvie
Son empire est trop rude, il faut s'en dégager.
Mais une si juste envie,
Trouble en secret mon cœur loin de le soulager,
Et quand j'aurois la force de changer,
Que deviendrois-je, hélas! le reste de ma vie ?

To charm the ills

*To charm the ills in love I endure
Nightingales, I only want
To hear your warbling;
Oh, how sweet are your songs
No other birds in this bosky grove
Pity my troubles so gently as do you.*

*Nightingales, ye love, yet the object of your ardour
Doth satisfy your amorous desires
And nothing to you is averse;
I languish in love
A mordant beauty hopelessly I adore
And I suffer every sorrow of a doleful lover.*

May We Enjoy a Sweet Rest

*May we enjoy a sweet rest, let us cease to love Sylvie
Her grip is too harsh, we must escape.
But a desire so true,
Secretly troubles my heart, far from any comfort,
And once I have found the courage to change,
What will become of me, alas, for the rest of my life?*

13. Le matou (version Vishten)

Oh ! bonjour don' matou,
comment vous portez-vous ?
Je me porte assez bien
pour coucher avec vous.
J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prends garde à tout.

J'ai entré dans sa chambre
Je l'ai pris par le cou.
Si votre mari arrive,
Où me cacheriez-vous?
J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prends garde à tout.

Tiens, voilà une cuvette,
tu te cacheras dessous.
Quand son mari arrive,
Il regarda partout.
J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prends garde à tout.

Il dit à sa p'tite femme :
« Mais quoi c'qu'il y a dessous ? »
C'est une poule qui couve,
Y'a deux jours, une semaine.
J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prends garde à tout.

The Tomcat (version by Vishtèn)

*Oh! Hello there, tomcat
How are you doing?
I'm well enough
To sleep with you.
I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.*

*I went into her room
I took her by the neck.
If your husband arrives,
Where will you hide me?
I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.*

*Here is a basin
Under which you can hide.
When her husband arrived,
He searched here and there.
I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.*

*He said to his sweet wife,
"But what's under there?"
It's a brooding hen,
Two days, a week or so.
I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.*

Oh ! non, mon cher mari,
comme nous parderions tout.
Je vais risquer d'tout perdre,
je vais r'garder dessous.
J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prends garde à tout

Il a l'vé la cuvette,
Aperçu le matou
Ca t'apprendra l'matou
d'aller coucher chez vous.
J'entends le coucou mesdam's,
moi qui prend garde à tout.
J'entends le coucou mesdam's
moi qui prends garde à tout

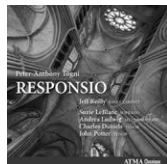
*Oh, no, my dear husband,
We would lose everything!
I care not about losing everything,
I'm going to take a look.
I can hear the cuckoo ladies,
I who watch over all.*

*He lifted the basin
And saw the tomcat.
That'll teach you
To dare sleep here!
I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.
I can hear the cuckoo, ladies,
I who watch over all.*

Suzie LeBlanc chez / on ATMA Classique



Nicandro e Fileno
ACD2 2770



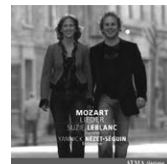
Responsio
ACD2 2731



La Veillée de Noël
ACD2 2523



Caldara: La Conversione di
Clodoveo
ACD2 2505



Mozart Lieder
ACD2 2327



Chants d'Acadie: La Mer jolie
ACD2 2330

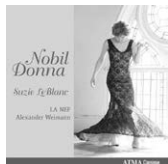


Handel: Love Duets
ACD2 2260



Ay que si!
ACD2 2244

Marie Nadeau Tremblay chez / on ATMA Classique



Nobile Donna
ACD2 2605



Messiaen: Chants de terre
et de ciel
ACD2 2564



Chants d'Acadie: Tout passe
ACD2 2522



Star of the Magi
ACD2 2190



La Peste
ACD2 2809



Préludes et solitudes
ACD2 2823

Vincent Lauzer chez / on ATMA Classique



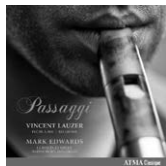
Telemann Concertos
& Overtures
ACD2 2789



Vivaldi Concertos pour
flûtes à bec
ACD2 2760



Sonates pour flûtes à bec
et basse
ACD2 2753



Passaggi
ACD2 2637

Sylvain Bergeron chez / on ATMA Classique



Livre de luth de Giuseppe
Antonio Doni
ACD2 2724



The Balcarres Lute book
ACD2 2562

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).

Producteur / *Producer* Guillaume Lombart

Réalisation, enregistrement, montage et mixage / *Executive producer, recorded, edited, and mixed by* Johanne Goyette

Lieu d'enregistrement / *Recording venue*

Église Saint-Augustin, Mirabel (Québec), Canada

16-17-18 juin 2021 / *June 16-17-18, 2021*

Graphisme / *Graphic design* Adeline Payette Beauchesne

Directeur de production et responsable du livret / *Production manager and booklet editor* Michel Ferland

Photo de couverture / *Cover photo* © Pascal Chiasson

Nous remercions le Festival international de musique baroque de Lamèque d'avoir rendu possible la réalisation de ce projet.

We thank the Lamèque International Baroque Music Festival for making this project possible.



**FESTIVAL
INTERNATIONAL
DE MUSIQUE
BAROQUE
DE LAMEQUE**